

UMOWA

O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI MALI,

Przekład.

podpisana w Bamako dnia 2 listopada 1961 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

w dniu 2 listopada 1961 r. została podpisana w Bamako Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Mali o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI MALI

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Mali pragnąc rozwoju współpracy między oba krajami w dziedzinie oświaty, nauki, sztuki, kultury i sportu i w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między obu narodami, postanowiły zawrzeć umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu zgodziły się na następujące postanowienia:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord de Coopération Culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République du Mali a été signé à Bamako le 2 Novembre 1961, Accord dont la teneur suit:

ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République du Mali, désireux de développer la Coopération entre leurs deux Pays dans les domaines de l'Éducation, de la Science, de l'Art, de la Culture et des Sports, convaincus qu'une telle coopération servira à resserrer les liens d'amitié entre leurs peuples, ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle et ont convenu, dans ce but, des dispositions suivantes:

Artykuł I

Umawiające się Strony zobowiązują się do popierania przy pomocy wszystkich właściwych środków skutecznej współpracy w dziedzinach oświaty, nauki, sztuki, kultury i sportu.

Artykuł II

Umawiające się Strony popierać będą w szczególności:

- współpracę między uczelniami oraz instytucjami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami, oraz organizacjami oświatowymi i kulturalnymi,
- wymianę informacji w dziedzinach oświaty, nauki, kultury i kinematografii oraz organizowanie konferencji w tych dziedzinach,
- ekspozycję i wymianę dzieł naukowych, technicznych, literackich i artystycznych,
- organizowanie koncertów, przedstawień teatralnych, imprez sportowych itd. oraz wymianę wizyt specjalistów, zajmujących się jedną lub wieloma dziedzinami, wyszczególnionymi w niniejszym artykule.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron ułatwiać będzie pracownikom naukowym drugiej Strony podjęcie badań i studiów w uczelniach, instytucjach, archiwach, bibliotekach i muzeach swojego kraju, zgodnie z obowiązującymi w tych instytucjach przepisami.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron ułatwiać będzie przyznawanie stypendiów i będzie udzielać pomocy materialnej w celu umożliwienia prowadzenia studiów, badań naukowych i prac specjalizacyjnych studentom, technikom, inżynierom, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł V

Obie Umawiające się Strony będą popierały rozwój współpracy między radiofoniami i telewizjami, agencjami prasowymi oraz instytucjami kinematograficznymi obu Krajów — zgodnie z ich ustawodawstwem.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron podejmie potrzebne środki, umożliwiające zapoznanie się z krajem drugiej Strony.

Artykuł VII

Dla realizacji niniejszej Umowy obie Umawiające się Strony opracują w drodze rokowań między ekspertami dwuletnie programy. W każdym z programów, które będą ustalone na przemian w Warszawie i Bamako, zostanie określony sposób jego finansowania.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która będzie miała miejsce w Warszawie lub Bamako.

Article I

Les parties contractantes s'engagent à promouvoir, par tous moyens appropriés, une coopération efficace dans les domaines de l'Éducation, de la Science, de l'Art, de la Culture et des Sports.

Article II

Les parties contractantes favoriseront tout particulièrement:

- la Coopération entre leurs écoles et instituts de recherches scientifiques, les associations et organisations d'éducation et de culture,
- les échanges d'informations dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et cinématographique et l'organisation de conférences s'y rapportant,
- les expositions et échanges d'oeuvres scientifiques, techniques, littéraires et artistiques,
- l'organisation de concerts, spectacles de théâtre, fêtes sportives, etc... et les visites de spécialistes s'occupant de l'un ou de plusieurs des domaines énumérés dans le présent article.

Article III

Chacune des parties contractantes facilitera aux travailleurs de l'autre, l'entreprise de recherches et études dans les écoles, instituts, archives, librairies et musées de son pays conformément aux statuts des dites institutions.

Article IV

Chacune des parties contractantes facilitera l'octroi de bourses et contribuera à l'aide matérielle afin de rendre possible la poursuite d'études, de recherches scientifiques, de spécialisation, aux étudiants, techniciens, ingénieurs, hommes de science et artistes de l'autre partie contractante.

Article V

Les deux parties contractantes donneront leur appui pour intensifier la coopération entre leur radiophonie et télévision, agences de presse et entreprises de cinéma, conformément à leurs législations respectives.

Article VI

Chacune des parties contractantes prendra les mesures nécessaires permettant de faire connaître l'autre partie dans son pays.

Article VII

Pour l'exécution du présent accord, les parties contractantes élaboreront par voie de négociations entre experts, des programmes d'une durée de deux ans. Pour chacun des programmes qui seront établis alternativement à Varsovie et à Bamako, il sera précisé le mode de financement.

Article VIII

Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie ou à Bamako.

Artykuł IX

Niniejsza Umowa jest zawarta na okres 5 lat, licząc od dnia wejścia jej w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze 5-letnie okresy oraz na późniejsze takie same okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie postanowi wycofać jej przed upływem odpowiedniego terminu. W tym ostatnim przypadku wycofanie nabierze skutku po upływie 6 miesięcy od chwili powiadomienia drugiej Strony.

Sporządzono w Bamako dnia 2 listopada 1961 r. w dwóch egzemplarzach w języku francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

Za Rząd Republiki
Mali

R. Fidelski

A. Singare

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Umowa jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 22 maja 1962 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Article IX

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il sera prolongé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, elle-même prorogeable pour plusieurs périodes identiques à moins que l'une des parties contractantes décide de dénoncer l'accord avant échéance. Dans ce dernier cas, la dénonciation ne peut prendre effet que six mois après sa notification à l'autre partie.

Fait à Bamako, le 2 Novembre 1961, en double exemplaires en langue Française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
Populaire de Pologne

Pour le Gouvernement
de la République
du Mali

R. Fidelski

A. Singare

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentées Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 22 Mai 1962.

L. S.

President du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*